

Journée d'étude

L'interprétariat dans la santé : études linguistiques de terrain et activités de formation

UNIL, Section des Sciences du Langage et de l'Information

Organisation : O. Weber, PD, PhD

Date : vendredi 13 mars 2020

Lieu : Metro Lausanne Chamberonne, Château de Dorigny

En raison de l'intensification et de la diversification des flux migratoires, un nombre croissant d'interactions clinicien-patient se déroulent aujourd'hui en présence d'une personne livrant une traduction orale des discours échangés. On assiste, depuis quelques années, à une implication croissante de spécialistes des sciences du langage dans l'étude de l'interprétariat dans la santé. Leurs recherches ont souvent une orientation appliquée et se situent inévitablement à l'interface avec d'autres disciplines (médecine, psychologie, sciences infirmières, sociologie). Pour ces chercheurs, un moment délicat réside souvent dans la traduction de leurs activités scientifiques en activités pédagogiques adressées aux professionnels les plus directement concernés : les cliniciens et les interprètes. Quels résultats présenter dans les cours et comment utiliser les données discursives recueillies ? Quels éléments théoriques sont utiles pour les participants, quels autres contre-productifs ? Peut-on intervenir seul ou faut-il le concours d'autres enseignants, voire de professionnels du terrain ? Dans quelles cadres donner les cours (cursus existants, offres créés *ad hoc*, etc.) ? Voici quelques questions qui se posent, d'autres mériteraient certainement d'être ajoutées.

La journée d'étude internationale organisée à Lausanne vise l'échange d'expériences, d'idées et de réflexions de divers scientifiques de ce domaine très pointu. Les langues de travail sont le français et anglais (sans interprètes).

La manifestation comprendra plusieurs présentations orales suivies de discussions et s'adresse à divers publics. On pense par exemple aux étudiants et doctorants en sciences du langage qui peuvent venir s'immerger le temps d'une journée dans un domaine original d'application de la linguistique. Les chercheurs issus d'autres disciplines investiguant le même domaine (ex. cliniciens faisant des recherches sur l'interprétariat) constituent un autre public possible. Il en est de même des personnes engagées dans la conception et la réalisation de formations à destination des interprètes dans la santé et des cliniciens.

Journée d'étude 'L'interprétariat dans la santé : de la recherche linguistique de terrain à la formation des professionnels'

Vendredi 13 mars 2020

Château de Dorigny (metro UNIL-Chamberonne)

8h15 - 8h30	Accueil
-------------	---------

8h30 - 8h45	<i>Ouverture</i> Orest Weber et Pascal Singy , Centre hospitalier universitaire vaudois, Université de Lausanne
8h45 - 9h30	<i>Medical Interpreting and Institutional Communication</i> Bernd Meyer , Université Johannes Gutenberg Mainz
9h30 - 10h15	<i>(Non-)communication dans des consultations multilingues aux urgences. Causes, problèmes et remèdes</i> Antoon Cox , Katholieke Universiteit Leuven, Vrije Universiteit Brussel, King's College London

10h15- 10h30	Pause
--------------	-------

10h30 - 11h15	<i>« Quand dire, c'est agir sur l'autre » : apprendre à conscientiser les influences mutuelles lors d'une consultation psychothérapeutique interprétée</i> Anne Delizée , Université de Mons
11h15 - 12h00	<i>Entretiens avec interprètes en santé mentale: le rôle du linguiste dans un projet multidisciplinaire d'analyse des pratiques et de formation</i> Orest Weber , Centre hospitalier universitaire vaudois, Université de Lausanne

12h00 - 13h30	Pause de midi
---------------	---------------

13h30 - 14h15	<i>Risques et atouts de l'approche interactionniste dans la formation d'interprètes</i> Anna Claudia Ticca , École normale supérieure de Lyon
14h15 - 15h00	<i>ODIMEDI : un outil numérique pour la formation des interprètes et des intervenants en santé</i> Vanessa Piccoli , École normale supérieure de Lyon

15h00 - 15h15	Pause
---------------	-------

15h15 - 16h00	Discussion finale et clôture
---------------	------------------------------